

二、中華人民共和國政府注意到馬來西亞在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權後繼續執行該職務；

三、馬來西亞駐香港特別行政區總領事館的運作得遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作精神在平等互利基礎上予以處理；並

四、中華人民共和國政府將根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，為馬來西亞駐香港特別行政區總領事館及其領事官員執行領事職務提供必要的協助和便利。

如蒙閣下確認中華人民共和國政府同意上述原則並以此作為處理我們兩國政府涉及香港特別行政區領事關係的基礎，我將深表謝意。本照會以及閣下的確認覆照將構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

我謹榮幸地代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 第 79/2011 號行政長官公告

新西蘭政府與中華人民共和國政府以換文方式就新西蘭在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈新西蘭政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，新西蘭駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 79/2011

O Governo da Nova Zelândia e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral da Nova Zelândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da Nova Zelândia no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido entendimento, o Consulado Geral da Nova Zelândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer as funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to discussions between our two Governments on the maintenance by the Government of New Zealand of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region. Taking note of the relevant provisions of Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, I propose the following as an understanding between our two Governments:

1. The Government of the People's Republic of China consents to the maintenance by the Government of New Zealand at its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which New Zealand performs in Macau, and consents to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China will continue, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, to accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of New Zealand in the exercise of consular functions.

4. The operations of the New Zealand Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region will continue to be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters will be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

5. This understanding will take effect on 1 July 1997.

I should be grateful for Your Excellency's confirmation that the above principles meet with the approval of the Government of the People's Republic of China as a basis for the conduct of consular relations between our two Governments in regard to the Hong Kong Special Administrative Region. The present note and Your Excellency's affirmative note in reply will constitute an understanding between our two Governments.

### 中華人民共和國一九九七年一月二十二日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九七年一月二十二日的來照，內容如下：

“我榮幸地提及我們兩國政府關於新西蘭政府在香港特別行政區保留總領事館的商談。考慮到《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條的有關規定，我建議我們兩國政府達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意新西蘭政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。

二、中華人民共和國政府注意到新西蘭在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，新西蘭繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府將繼續根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為新西蘭總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、新西蘭駐香港特別行政區總領事館的運作將繼續遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

五、本諒解自一九九七年七月一日起生效。

如蒙閣下確認中華人民共和國政府同意上述原則並以此作為處理我們兩國政府涉及香港特別行政區領事關係的基礎，我將深表謝意。本照會以及閣下的確認覆照將構成我們兩國政府之間的諒解。”

我謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 批 示 摘 錄

透過簽署人二零一一年九月十二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，王琦在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同續期壹年，並以附註形式修改該合同第三條款，晉階為第二職階二等技術輔導員，薪俸點275點，由二零一一年十一月十七日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五及七款的規定，以附註形式修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，生效日期如下：

唐照輝，由二零一一年九月三十日起晉階至第八職階輕型車輛司機，薪俸點260點；

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 12 de Setembro de 2011:

Wong Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do referido contrato progredindo para adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.º escalão, índice 275, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Novembro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alteradas, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos de assalariamento, para o exercício de funções nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir das datas abaixo indicadas:

Tong Chio Fai, progride para motorista de ligeiros, 8.º escalão, índice 260, a partir de 30 de Setembro de 2011;